

Осиянова А.В., Осиянова О.М., Темкина В.Л.

Оренбургский государственный университет, г. Оренбург, Россия

E-mail: ossa15@rambler.ru, olos7@rambler.ru, temvl@mail.ru

КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ: ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Глобальные трансформации современного мира затрагивают все сферы жизни, в том числе и систему языкового образования, актуализируя обращение к оригинальным и эффективным средствам управления учебно-познавательной деятельностью учащихся. Особый интерес в данном аспекте обнаруживает потенциал креализованных текстов, которые, визуализируя информацию, обеспечивают адекватность ее смыслового восприятия, расширяют спектр фоновых знаний, способствуют усвоению лексико-грамматического материала, помогают запускать механизм вербальной коммуникации.

Теоретическое исследование позволило определить креализованный текст как сложное текстовое образование, в котором вербальные и невербальные элементы сочетаются в единое визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, обращенное к комплексному воздействию на адресата. К креализованным текстам относятся научно-технические, газетно-публицистические и иллюстрированные художественные тексты, тексты-инструкции, комиксы, афиши, открытки, плакаты, тексты рекламы. Базовый функционал невербальной составляющей креализованных текстов представлен информативной, аттрактивной, эстетической, экспрессивной и коммуникативной функциями. Согласно объему передаваемой информации и роли изображения креализованные тексты классифицируются на репетиционные, аддитивные, выделительные, оппозитивные, интегративные и изобразительно-центричные. Степень связи изображения и вербальной части текста служит основанием для определения текстов с нулевой, частичной или полной креолизацией.

В ходе опытной работы выявлено, что дидактический потенциал комиксов в современном языковом образовании на начальном этапе обучения иностранному языку выражается в возможностях их использования для создания у учащихся эмоционального образа изучаемой темы. Благодаря объединению зрительных и слуховых образов в единую систему увеличивается скорость восприятия и понимания речи. Целесообразно отобранные иноязычные комиксы способствуют адекватному пониманию их содержания, расширению активного и потенциального словаря учащихся, формированию лексико-грамматических навыков. Исследованием установлено, что вербальные опоры комикса стимулируют развитие умений выражать собственное мнение, выбирать адекватные способы решения коммуникативно-речевых и познавательных задач. Комикс представляется средством повышения мотивации к изучению иностранного языка, формирования лингвострановедческой и социокультурной компетенции, стремления учащихся к самообразованию.

Ключевые слова: языковое образование, дидактический потенциал, креализованный текст, комикс, лексико-грамматические навыки, мотивация.

Osiyanova A.V., Osyanova O.M., Temkina V.L.

Orenburg State University, Orenburg, Russia

E-mail: ossa15@rambler.ru, olos7@rambler.ru, temvl@mail.ru

CREOLIZED TEXTS IN MODERN LINGUISTIC EDUCATION: DIDACTIC ASPECT

The global transformations of the modern world affect all spheres of life including the system of linguistic education, actualizing the appeal to original and effective means of managing the educational and cognitive activity of students. The potential of creolized texts is of particular interest in this aspect. By visualizing information they ensure the adequacy of its semantic perception, expand the range of background knowledge, contribute to the assimilation of lexical and grammatical material and help launch the mechanism of verbal communication.

The theoretical study made it possible to define a creolized text as a complex text formation in which verbal and non-verbal elements are combined into a single visual, structural, semantic and functional whole, facing a complex impact on the addressee. Creolized texts include scientific and technical, newspaper and journalistic and illustrated artistic texts, instruction texts, comics, poster boards, postcards, posters, advertising texts. The basic functionality of the non-verbal component of creolized texts is represented by informative, attractive, aesthetic, expressive and communicative functions. According to the amount of information transmitted and the role of the image, the creolized texts are classified into rehearsal, additive, highlighting, oppositional, integrative and figurative-centric ones. The degree of connection between the image and the verbal part of the text serves the basis for determining texts with zero, partial or full creolization.

The course of experimental work revealed that the didactic potential of comics in modern linguistic education at the initial stage of teaching a foreign language is expressed in the possibilities of using them to create an emotional image of the topic being studied by students. Due to combining visual and auditory images into a single system the speed of speech perception and understanding increases. Purposefully selected foreign language comics contribute to an adequate understanding of their content, the expansion of students' active and potential vocabulary, the formation of lexical and grammatical skills. The study found that the verbal supports of comics stimulate the development of skills to express one's own opinion, to choose adequate ways to solve communicative and cognitive tasks. Comics are presented as a means of increasing motivation to learn a foreign language forming linguistic and cultural competence, students' desire for self-education.

Key words: linguistic education, didactic potential, creolized text, comics, lexical and grammatical skills, motivation.

Современное образование призвано быстро и гибко реагировать на социокультурные изменения окружающего мира, совмещая, казалось бы, несовместимые черты: консервативность и инновационность. Языковое образование не является исключением. Поиск новых, оригинальных, эффективных методов и средств обучения иностранным языкам обращает наше внимание к определению дидактического потенциала креолизованных (поликодовых) текстов. Полагаем, что определение сущности креолизованных текстов, выявление их места в содержании обучения языкам и разработка на их основе типологии учебных материалов является перспективным направлением исследований лингводидактики.

Интерес к креолизованным текстам возник еще в 90-е годы прошлого столетия в период активного обсуждения и становления новых направлений российской психолингвистики, исследующих разные аспекты понимания и назначения синкретических форм коммуникации [13, с. 181]. Принципиальной основой появления и функционирования термина «креолизованный текст» стало соединение разнородных средств выражения мыслей и ощущений – вербального и невербального, «что происходит практически одновременно, попеременно или логически последовательно: текст сопровождается визуализацией основной коммуникативной задачи [4, с. 6].

Значительный вклад в изучение креолизованных текстов внесли лингвистические и психолингвистические исследования Ю.А. Сорокина и Е.Ф. Тарасова, Е.Е. Анисимовой, К. Аскарновой, А.А. Бернацкой, М.Б. Ворошиловой, Л.В. Головиной, Н.С. Оприщ, О.В. Поймановой. В дидактическом плане к потенциалу креолизованных текстов в разные годы обращались Н.М. Андронкина, Д.А. Дейбнер, Т.В. Ежова, И.А. Кольцов, С.И. Максимова, В.А. Мельников, Н.С. Попова, Е.А. Стуколова, З.И. Трубина. Учеными исследовались возможности названных текстов в аспекте формирования социокультурной компетенции учащихся, актуализации смысла при чтении иноязычного текста, как средства управления вниманием и учебно-познавательной деятельностью в целом [1], [8]–[10], [12], [14]–[17]. Настоящая статья сфокусирована на дидактическом потенциале

креолизованных текстов на начальном этапе языкового образования и представляет результаты опытной работы по апробации креолизованных текстов в практической деятельности.

Усиление внимания исследователей к проблеме визуализации обусловлено потребностями современного общества и свидетельствует о качественно новом процессе развития речевой коммуникации [4, с. 6]. По мнению А.А. Бернацкой, сейчас наблюдается довольно высокий уровень интегрированности всех изобразительных средств и различных знаковых образований в единое текстуальное пространство печатных и электронных изданий [5]. В настоящее время креолизованные тексты стали восприниматься как одно из преобладающих средств представления устной и письменной информации в образовательных и научно-популярных целях, в политическом и пропагандистском дискурсе, в рекламе и маркетинге [6, с. 180]. Общепринятой формой таких текстов выступает визуальная презентация любых сообщений, докладов, отчетов и других форм публичных выступлений, которые сегодня не мыслятся без визуального сопровождения. К креолизованным относят разные виды текстов: научно-технические, газетно-публицистические, иллюстрированные художественные тексты, тексты-инструкции, комиксы, афиши, открытки и т. п. [4, с. 7]. Это может быть плакат или текст рекламы.

Термин «креолизованный текст» был введен в научный тезаурус Ю.А. Сорокиным и Е.Ф. Тарасовым, которые определили его как «текст, структура которого состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [13, с. 180]. Креолизованный текст, по мнению исследователей, предстает сложным текстовым образованием, в котором вербальные и невербальные элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, обращенное к комплексному воздействию на адресата [6]. Иными словами, благодаря соединению разнородных средств выражения мыслей и ощущений (одновременно, попеременно или логически последовательно) обеспечивается визуализация коммуникативной задачи [4, с. 6].

Согласно типологии креолизованных текстов, предложенной отечественными учеными,

можно говорить о признаках, позволяющих их классифицировать [11], [3], [5]. Так О.В. Пойманова предлагает классификацию креолизованных текстов, основанную на передаваемом разными знаками объеме информации и роли изображения [11]. Учитывая данные признаки, автор называет репетиционные, аддитивные, выделительные, оппозитивные, интегративные и изобразительно-центричные тексты. В репетиционных креолизованных текстах иллюстрация передает ту же информацию, что и текст. В аддитивных текстах иллюстрация дополняет вербальную составляющую, добавляя новую информацию. Выделительные креолизованные тексты обращают внимание на определенный аспект вербальной информации. В данном случае, вербальная составляющая содержит больше информации, чем визуальная. Целью оппозитивных креолизованных текстов является создание комического эффекта, который достигается благодаря противоречию вербальной и невербальной составляющих. Интегративные креолизованные тексты представляют собой иллюстрации, встроенные в вербальный текст. В изобразительно-центричных текстах вербальная часть дает пояснение к изображению. Полагаем, что рассмотренная классификация может быть положена в основу методической типологии креолизованных текстов для использования в языковом образовании на разных этапах обучения.

Классификация, предложенная Е.Е. Анисимовой, называет три типа креолизованных текстов в зависимости от степени связи изображения и вербальной части текста: тексты с нулевой, частичной или полной креолизацией [3]. В текстах с нулевой креолизацией изображение отсутствует или не оказывает значительного влияния на организацию текста. В текстах с частичной креолизацией изображение, сопровождающее вербальную составляющую, является довольно независимым. Тексты с полной креолизацией подразумевают неразрывное, взаимосвязанное существование изображения и текста.

Обращаясь в интересующем нас аспекте к базовому функционалу невербальной составляющей креолизованных текстов, отметим информативную, аттрактивную, эстетическую и экспрессивную функции, обеспечивающие их дидактический потенциал [2]. Визуальные эле-

менты текста, такие как размер шрифта, цвета изображения, пунктуационные и математические знаки привлекают внимание адресата информации, позволяя креолизованному тексту выполнить тем самым аттрактивную функцию. Вышеназванные визуальные элементы позволяют креолизованному тексту выполнять также смысловыделительную (информативную) функцию, обращая внимание на наиболее значимые смысловые элементы вербального компонента, и экспрессивную функцию, воздействуя на эмоциональное состояние адресата [2, с. 73]. Исходя из сходства выполняемых функций (коммуникативной, информационной, эстетической) языковое образование чаще всего обращается к дидактическому потенциалу рекламы, карикатуры и комикса. Данные виды креолизованных текстов часто близки по тематике и используют одних и тех же персонажей.

В учебно-методических комплексах для обучения иностранному языку креолизованные тексты выполняют, прежде всего, аттрактивную, информативную и коммуникативную функции. По мнению ряда исследователей, активное применение такого вида текстов в оформлении учебных материалов способствует реализации полисенсорного принципа обучения, суть которого заключается в привлечении разных органов чувств обучающегося с целью восприятия текстовой информации. Обучение, которое проходит в сопровождении активной работы разных каналов восприятия, способствует развитию познавательных психических процессов и формированию осознанности [12, с. 279].

Одним из самых популярных и часто используемых в образовательной среде видов креолизованного текста, в частности в процессе обучения иностранному языку, является комикс. Комикс представляет собой особый способ повествования, текст которого передает хронологию кадров, содержащих, кроме рисунка, вербальное произведение, изображающее преимущественно диалог персонажей (через спич-бабблы) и заключенное в особую рамку (фрейм). К характерным особенностям комикса можно отнести максимально краткую, сжатую, но при этом эмоционально насыщенную информацию, в которой отсутствуют лишние элементы. Получаемая из комикса информация часто эмоционально окрашена, и за счет этого комикс

затрагивает чувства учащихся, вносит элемент занимательности и как результат учебный материал лучше усваивается [10, с. 286].

Мы разделяем мнение ученых, полагающих, что не все комиксы подходят для использования в учебном процессе. При их отборе следует обращать внимание на жанр, возраст и интересы читательской аудитории. Значим также и критерий методической целесообразности, позволяющий использовать актуальные сюжеты на занятиях при работе над аспектами языка и всеми видами речевой деятельности. В.А. Мельников и И.М. Кацитадзе называют следующие наиболее известные комиксы для изучения английского языка школьниками: «The story of one's restaurateur», «Watchman», «The adventures of Tintin» [10]. Названные комиксы динамичны, в них одно событие быстро сменяет другое. Привлекает внимание преимущественное использование разговорного языка и эмоционально окрашенной лексики. Анализ конкретных способов применения комиксов в процессе обучения английскому языку школьников позволил выявить их специфику и лингводидактический потенциал [10, с. 287-288].

1. Тексториентированные комбинации. В данной категории текст несет исчерпывающую информацию, а изображение является лишь его иллюстрацией. Такие комбинации развивают способность начать диалог и служат средством для установления контакта между людьми, что, как известно, в большинстве случаев вызывает у учащихся трудности. Учащийся задается вопросами: «с чего начать, какую форму обращения выбрать...». Картинка помогает нивелировать первую трудность, а веселые изображения главных героев привлекают внимание и мотивируют к началу коммуникации.

2. Сочетания текста и изображения с акцентом на картинке. Изображение здесь играет главную роль, а текст выступает в качестве звукового сопровождения. В данном случае фокус сосредоточен на визуализации, что помогает передавать эмоции людей, принимающих участие в той или иной деятельности.

3. Комбинации с двойным акцентом. В данном сочетании изображение и текст передают одно и то же сообщение. Подобный вид комбинации помогает школьникам легко и с удовольствием запоминать требуемую лексику.

4. Взаимозаменяющие сочетания. Такой тип комикса развивает у учащихся умение вникать в детали происходящего и искать в тексте навещающую информацию.

5. Взаимозависимые комбинации. Выявлено, что текст и изображение несут общую информацию, которую невозможно передать только с помощью вербального либо иконического компонента. Названная комбинация способствует развитию коммуникативной активности, так как дает варианты ответа на тот или иной вопрос.

Кроме готовых креолизованных текстов, включенных в учебник иностранного языка, педагог может обратиться к ряду современных компьютерных программ, позволяющих быстро найти невербальную составляющую, то есть изображение, и дополнить его вербальным компонентом, соответствующим цели и задачам конкретного урока. Известны также ресурсы, предоставляющие возможность создавать собственные комиксы при помощи готовых шаблонов и элементов. Одним из таких ресурсов является популярный сайт MakeBeliefsComix.com. Здесь можно самостоятельно выбрать персонажей будущего комикса, количество кадров, размер и форму «спич-бабблов» [12, с. 281].

Рассматривая креолизованный текст в дидактическом аспекте, особо следует отметить его положительный эффект и специфику использования в обучении иностранному языку учащихся с разными доминирующими типами мышления. Так, к примеру, учащимся с вербальным типом мышления предлагают выполнять упражнения для трансформации реплик комикса собственными репликами, для дополнения или расширения реплик комикса. В данном случае педагогу рекомендуется отбирать черно-белые комиксы с акцентом на текст, так как визуально перенасыщенный комикс перегружает внимание, а обработка текста, наоборот, соответствует вербальному типу мышления. Учащиеся с доминирующим образным мышлением хорошо воспринимают креолизованные тексты с большей невербальной составляющей и успешно выполняют задания на восстановление порядка кадров комикса по сюжетной хронологии, на сопоставление реплик с рисунком, на дополнение «спич-бабблов» собственными образами [12, с. 282].

Анализ современных средств обучения английскому языку младших школьников свидетельствует о присутствии в учебниках (например, «Английский в фокусе») значительного количества комиксов с частичной креолизацией, выполняющих аттрактивную и коммуникативную функцию. Данные тексты могут быть использованы для развития всех видов иноязычной речевой деятельности: аудирования, говорения, чтения и письма. В рамках настоящего исследования мы обратились к исследованию потенциала комикса как средства формирования языковых навыков, а также интегрированного обучения чтению и говорению на английском языке.

Работа с комиксом в контексте опытной работы была разделена на три этапа: предтекстовый, текстовый и послетекстовый. Задача предтекстового этапа заключалась в создании положительной мотивации и повышении интенсивности работы мозга, побуждающей младших школьников принимать активное участие в повторении изученного лексико-грамматического материала, что достигалось в процессе выполнения заданий «Prediction», «What's this» и «I spy». Для выполнения задания «Prediction» учащимся предлагалось рассмотреть фреймы комикса и, исходя из них, предположить, о чем будет комикс, придумать ему заголовок. В качестве опоры использовались наводящие вопросы: «What is the comics about? Is it about food/summer/friends/...?». В ходе выполнения задания «What's this?» мы показывали предметы на картинке, а учащиеся называли их, используя конструкцию This is/These are. Например: «This is Chuckles. These are teddy bears». Для выполнения задания «I spy» учащиеся должны были продолжить фразу «I spy something beginning with... G (girl), C (chair), T (teddy bear), etc.»

Текстовый этап был направлен на чтение текста комикса и понимание его содержания. Для снятия трудностей чтения вслух предлагалось предварительное прослушивание аудиозаписи. Таким образом, текстовый этап работы с креолизованным текстом служил средством развития умений восприятия информации на

слух, коррекции навыков произношения и совершенствования техники чтения вслух и про себя. Степень овладения содержанием прочитанного проверялась в ходе выполнения заданий «Find in the text» и «True or false».

На послетекстовом этапе содержание комикса использовалось для развития умений учащихся выражать свои мысли в устной речи. Активизация умений говорения на базе текста комикса обеспечивалась системой заданий на расположение в правильном порядке предложения или реплик героев, на заполнение пропусков подходящими репликами героев, на составление собственного рассказа («по порядку», «comic strips», «вставь фразу», «story» и т. п.).

Систематическое использование комиксов в образовательном процессе начальной школы подтвердило эффективность предлагаемых заданий и доказало продуктивность поэтапной работы с креолизованным текстом с целью интегрированного обучения младших школьников чтению и говорению на английском языке. Наши наблюдения показали, что использование визуальной составляющей в тексте вызывает интерес, позволяет управлять вниманием учащихся, снимать утомление за счет смены канала восприятия, активизируя непроизвольное запоминание. Комикс представляется средством повышения мотивации к изучению иностранного языка, формирования лингвострановедческой и социокультурной компетенции, стремления учащихся к самообразованию, что исключительно важно на начальном этапе овладения языком.

Таким образом, креолизованные тексты как средство обучения иностранному языку вносят вклад в расширение активного и потенциального словаря учащихся, способствуют развитию умений выражать собственное мнение, выбирать адекватные способы решения коммуникативно-речевых и познавательных задач. Включение креолизованных текстов в содержание обучения иностранным языкам способно оказать положительное воздействие на формирование познавательных способностей, нравственное, умственное и речевое развитие учащихся разного возраста.

02.06.2022

Список литературы:

1. Андронкина, Н.М. Креолизованный текст на занятии по иностранному языку / Н.М. Андронкина, И.А. Кольцов. – Горно-Алтайск: РИО ГАГУ, 2006. – 171 с.

2. Анисимова, Е.Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) / Е.Е. Анисимова // Вопросы языкознания. – 1992. – №1. – С. 71–79.
3. Анисимова, Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на примере креолизованных текстов) / Е.Е. Анисимова. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 128 с.
4. Аскарлова, К. Понятие креолизованного текста как особого вида коммуникации в массмедиаальном пространстве / К. Аскарлова // Вестник Московской международной академии. – 2018. – №2. – С. 6-9.
5. Бернацкая, А.А. К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние А.А. Бернацкая // Речевое общение: Специализированный вестник / Краснояр. гос. ун-т; под ред. А.П. Сквородникова. Вып. 3 (11). – Красноярск: Краснояр. ун-т, 2000. – С. 104-110.
6. Ворошилова, М.Б. Креолизованный текст: аспекты изучения / М.Б. Ворошилова // Политическая лингвистика. – 2006. – Вып. 20. – С. 180–189.
7. Головина, Л.В. Влияние иконических и вербальных знаков при смысловом восприятии текста / Л.В. Головина: автореф. дис... канд. филол. наук. М., 1986. – 19 с.
8. Дейбнер, Д.А. Обучение чтению и развитие навыков чтения на иностранном языке / Д. Дейбнер // Педагогика и психология образования. – 2018. – №1. – С. 233-241.
9. Максимова, С.И. Комикс в образовании: есть ли польза от дела? Круглый стол / С.И. Максимова // Народное образование. – 2002. – Вып. 9. – С. 131.
10. Мельников, В.А. К вопросу об использовании креолизованного текста на занятиях иностранного языка (на примере комиксов) / В.А. Мельников, И.М. Кацитадзе // Балтийский гуманитарный журнал. – 2019. – №4(29). – С. 286-288.
11. Пойманова, О.В. Семантическое пространство видеовербального текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук / О.В. Пойманова. – М., 1997. – 24 с.
12. Попова, Н.С. Использование креолизованного текста на уроке иностранного языка как средства формирования осознанности / Н.С. Попова, М.М. Бородавкина // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. – 2020. – №16. – С. 278-283.
13. Сорокин, Ю.А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия: коллективная монография. – М.: Высшая школа, 1990. – С. 180-186.
14. Стуколова, Е.А. Креолизованный Интернет-текст как средство эффективной подготовки будущего учителя иностранного языка / Е.А. Стуколова, Т.В. Ежова // Мир науки. Педагогика и психология. – 2020. – Т. 8. – №4. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <https://mir-nauki.com/PDF/52PDMN420.pdf> / (дата обращения: 04.11.22).
15. Трубина, З.И. Лингводидактический потенциал креолизованных текстов / З.И. Трубина // Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык [Электронный ресурс]. 2019. – Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvodidakticheskiy-potentsial-kreolizovannyh-tekstov#:~:text=%D0%96%D0%A3%D0%A0%D0%9D%D0%90%D0%9B,2019> (дата обращения: 04.11.22).
16. Dyussenova, A.E. Creolized texts in teaching English for university students / A.E. Dyussenova, M.I. Baigoshkarova // Актуальные исследования в современном мире. – 2021. – 12-7(80). – С. 22-29.
17. Oprishch, N.S. Functioning of English language social advertising creolized texts / N.S. Oprishch // Russian Linguistic Bulletin. – 2022. – №2(22). – С. 41-44.

References:

1. Andronkina N.M., Koltsov I.A. *Kreolizovannyj tekst na zanyatii po inostrannomu yazyku* [Creolized text in a foreign language class]. Gorno-Altaysk: RIO GAGU, 2006. – 171 p.
2. Anisimova E.E. Paralinguistics and text (to the problem of creolized and hybrid texts). *Voprosy yazykoznanija* [Questions of Linguistics], 1992, No. 1, P. 71–79.
3. Anisimova E.E. *Lingvistika teksta i mezkhul'turnaya kommunikaciya (na primere kreolizovannyh tekstov)* [Text linguistics and intercultural communication (on the example of creolized texts)]. M.: Publishing Center «Academy», 2003, 128 p.
4. Askarova K. The concept of a creolized text as a special type of communication in the mass media space. *Vestnik Moskovskoj mezhdunarodnoj akademii* [Bulletin of the Moscow International Academy], 2018, No. 2, pp. 6-9.
5. Bernatskaya A.A. On the problem of «creolization» of the text: history and current state. *Rechevoe obshchenie: Specializirovannyj vestnik* [Speech communication: Specialized Bulletin]. Krasnoyarsk state un-t; ed. A.P. Skvorodnikov. Issue. 3 (11). Krasnoyarsk: Krasnoyarsk. un-t, 2000, P. 104-110.
6. Voroshilova M.B. Creolized text: aspects of study. *Politicheskaya lingvistika* [Political Linguistics], 2006, Issue 20, pp. 180-189.
7. Golovina L.V. The influence of iconic and verbal signs in the semantic perception of the text. *Extended abstract of candidate's thesis*. M., 1986, 16 p.
8. Deibner D.A. Teaching reading and development of reading skills in a foreign language. *Pedagogika i psihologiya obrazovaniya* [Pedagogy and psychology of education], 2018, No. 1, pp. 233-241.
9. Maksimova S.I. Comics in education: is there any benefit from the case? Round table. *Narodnoe obrazovanie* [Public education], 2002, Issue. 9, p. 131.
10. Melnikov V.A., Katsitadze I.M. To the question of the use of creolized text in the classroom of a foreign language (on the example of comics). *Baltijskij humanitarnyj zhurnal* [Baltic Humanitarian Journal], 2019, No. 4 (29), pp. 286-288.
11. Poymanova O.V. Semantic space of video-verbal text. *Extended abstract of candidate's thesis*. M., 1997, 24 p.
12. Popova N.S., Borodavkina M.M. The use of creolized text in a foreign language lesson as a means of forming awareness. *Problemy romano-germanskoj filologii, pedagogiki i metodiki преподаvaniya inostrannyh yazykov* [Problems of Romano-Germanic philology, pedagogy and methods of teaching foreign languages], 2020, No. 16, pp. 278-283.
13. Sorokin Yu.A., Tarasov E.F. Creolized texts and their communicative function. *Optimizaciya rechevogo vozdejstviya: kolektivnaya monografiya* [Optimization of speech impact: collective monograph]. M.: Higher School, 1990, pp. 180-186.
14. Stukolova E.A., Yezhova T.V. Creolized Internet text as a means of effective training of a future foreign language teacher. *Mir nauki. Pedagogika i psihologiya* [World of Science. Pedagogy and psychology], 2020, V. 8, No. 4. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/52PDMN420.pdf> (Accessed 04.11.2022).
15. Trubina Z.I. Linguodidactic potential of creolized texts. *Crede Experto: transport, obshchestvo, obrazovanie, yazyk* [Crede Experto: transport, society, education, language]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvodidakticheskiy-potentsial-kreolizovannyh-tekstov#:~:text=%D0%96%D0%A3%D0%A0%D0%9D%D0%90%D0%9B,2019> (Accessed 04.11.2022).

16. Dyussenova A.E., Baigoshkarova M.I. Creolized texts in teaching English for university students. *Aktual'nye issledovaniya v sovremennom mire* [Current research in the modern world], 2021, 12-7(80), ppP. 22-29.
17. Oprishch, N.S. Functioning of English language social advertising creolized texts. *Russian Linguistic Bulletin*, 2022, №2(22), pp. 41-44.

Сведения об авторах:

Осиянова Анна Владимировна, доцент кафедры английской филологии
и методики преподавания английского языка Оренбургского государственного университета,
кандидат педагогических наук, доцент
E-mail: ossa15@rambler.ru
ORCID: 0000-0001-5511-7247

Осиянова Ольга Михайловна, профессор кафедры английской филологии
и методики преподавания английского языка Оренбургского государственного университета,
доктор педагогических наук, доцент
E-mail: olos7@rambler.ru
ORCID iD 0000-0003-1846-5378

Темкина Вера Львовна, профессор кафедры английской филологии
и методики преподавания английского языка Оренбургского государственного университета,
доктор педагогических наук, профессор
E-mail: temvl@mail.ru
ORCID iD 0000-0002-4572-3451

460018, г. Оренбург, пр. Победы 13, к. 4215.